



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN		
Materia	Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	364	Código	41068
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Primero
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	español		
Profesor/es responsable/s	Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	miguel.ibanez@uva.es / 975 12 91 31		
Departamento	Lengua española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Fundamentos de la Traducción forma parte de la Materia Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción del Grado en Traducción e Interpretación.

1.2 Relación con otras materias

Se imparte en el primer curso, primer cuatrimestre, dado que en ella se incluyen competencias generales y específicas para el aprendizaje del futuro graduado en Traducción e Interpretación y para adquirir y afianzar aquellas otras competencias vinculadas a materias correspondientes al desarrollo teórico-práctico de la traducción. Se imparte al mismo tiempo que Lingüística general y aplicada a la traducción y que las lenguas A, B y C.

1.3 Prerrequisitos

No se han descrito.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-



G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.



E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

E59. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

3. Objetivos

Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

Conocimiento de la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.

Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.

Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.

Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.

Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.

Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.

Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.



Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “La traducción: definición y modalidades”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Resulta imprescindible que el aprendiz de traductor tenga claro el concepto de traducción, sus tipos y sus modalidades, antes de conocer sus fundamentos.

b. Objetivos de aprendizaje

Tener un conocimiento cabal del concepto de traducción.

Conocer los distintos tipos de traducción

Discernir entre las distintas modalidades de traducción

c. Contenidos

El concepto de traducción

Tipos de traducción: interlingüística, intralingüística, intersemiótica

Modalidades de traducción: escrita, oral, audiovisual, etc.

d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición teórica.

Planteamiento de problemas y ejercicios.

Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria



BALLARD, Michel (2006): *Qu'est-ce que la traductologie?* Arras: Artois Presses Université, Col. "Traductologie".

VIDAL CLARAMONTE, Carmen África (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera quincena de septiembre

Bloque 2: "Hitos de la historia de la traducción"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Un recorrido histórico por los principales hitos de la historia de la traducción es imprescindible para conocer lo que hoy es esta disciplina.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer la traducción en la antigüedad clásica
- Conocer la traducción en la Edad Media
- Conocer la traducción en el Renacimiento
- Conocer la relación entre Ilustración y traducción
- La traducción en siglo XX

c. Contenidos

Hitos de la historia de la traducción:

- En la antigüedad clásica
- En la Edad Media
- Durante el Humanismo
- En el Siglo de las Luces
- Siglo XIX
- Siglo XX

d. Métodos docentes



Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición teórica.

Planteamiento de problemas y ejercicios.

Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria

Santoyo, Julio César (2008): *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*. Universidad de León.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Segunda quincena de septiembre y primera de octubre.

Bloque 3: “Enfoques traductológicos”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El alumnos deberá conocer los diferentes enfoques traductológicos, con el fin de conocer las diferentes teorías de la traducción

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer los enfoques lingüísticos

Conocer los modelos socioculturales

Conocer los enfoques pragmáticos



Conocer los modelos descriptivos
Conocer los modelos descriptivos

c. Contenidos

- Modelos lingüísticos
- Modelos socioculturales
- Modelos pragmáticos
- Modelos funcionales
- Modelos descriptivos
- Procedimientos y técnicas de traducción

d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición teórica.
Planteamiento de problemas y ejercicios.
Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria

García Yebra, Valentín (1990): *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos.
Bolaños Cuéllar, Sergio (2016): *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Universidad Nacional.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
------------	--------------------------------



1,5	Segunda quincena de octubre y primera de noviembre.

Bloque 4: “Conceptos básicos de la traducción y método”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El alumnos deberá conocer los diferentes conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia y unidad de traducción, así como el método y las técnicas de traducción.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer los conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia, unidad de traducción.

Conocer el método traductor.

Conocer las técnicas de traducción.

Conocer las estrategias de traducción

Conocer los problemas y errores de traducción

c. Contenidos

-Los conceptos básicos de la traducción: fidelidad, equivalencia, unidad de traducción.

-El método traductor.

-Las técnicas de traducción.

-Las estrategias de traducción

-Los problemas y errores de traducción

d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición teórica.

Planteamiento de problemas y ejercicios.

Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.



g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria

García Yebra, Valentín (1990): *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid: Gredos.
Bolaños Cuéllar, Sergio (2016): *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Universidad Nacional.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Segunda quincena de octubre y primera de noviembre.

Bloque 5: “La traducción como operación textual”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se traducen textos, como actos comunicativos completos, por ello conviene introducir al alumno en la lingüística textual y en lo que esta aporta a la traducción.

b. Objetivos de aprendizaje

- Introducir al alumno en los enfoques textuales de la traducción.
- Conocer el análisis textual enfocado a la traducción.
- Conocer las diferencias entre género y tipo textual.
- Introducción a las tipologías textuales.

c. Contenidos

- La traducción como operación textual.
- Los componentes del análisis textual.
- Género y tipo textual
- Tipologías textuales.

d. Métodos docentes



Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

Exposición teórica.

Planteamiento de problemas y ejercicios.

Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria

García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch.
Elena García, Pilar. “El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado” [en línea]. Panace@. Boletín de Medicina y Traducción, 26, 2007, p. 138-148. Disponible en: [Última consulta: 26 de abril de 2011].
Elena García, Pilar. “La organización textual aplicada a la enseñanza de la traducción”. En: Quaderns. Revista de traducció, 15, 2008, p. 153-167.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Segunda quincena de noviembre.

Bloque 6: “La traducción como acto de comunicación”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El traductor es un comunicador, un mediador entre el texto original y el destinatario de la traducción.

b. Objetivos de aprendizaje

Informar al alumno que la traducción es un acto particular de comunicación.



Analizar los elementos integrantes del acto comunicativo de la traducción.

c. Contenidos

- La complejidad de la comunicación traductora.
- Elementos integrantes del acto traductor.
- Contexto y traducción. La noción de contexto.
- Función y traducción. La noción de función.

d. Métodos docentes

Clases teóricas combinadas con resolución de problemas y participación y exposiciones del alumno.

e. Plan de trabajo

- Exposición teórica.
- Planteamiento de problemas y ejercicios.
- Exposición de las resoluciones y de los ejercicios.

f. Evaluación

Mediante resolución de problemas y ejercicios prácticos.

g. Bibliografía básica

Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

h. Bibliografía complementaria

García Izquierdo, Isabel (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Tirant lo Blanch.
Nord, Christiane (2017): *Traducir, un actividad con propósito: Introducción a los enfoques funcionales*. Frank & Timme.

i. Recursos necesarios

Campus virtual, ordenador portátil, bibliografía.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera quincena de diciembre.



Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Clases teóricas. Competencias específicas E5, E9, E22, E23, E24, E25, E46, E49.

Resolución de problemas en grupos reducidos. Competencias específicas: E10, E21, E31.

Tutorías y seminarios, incluyendo presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos.
Competencias específicas: E26, E30, E41.

Sesiones de evaluación. Competencias específicas: E31, E49.

Estudio autónomo individual o en grupo. Competencias específicas: E26, E41, E46, E49.

Clases teóricas, seguidas de trabajo en grupo en seminario con textos escritos y de Internet;
clases prácticas, que permitirán el desarrollo personal de lo aprendido y actividades complementarias, que ampliarán los horizontes de lo tratado en el tema.



6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	18	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)	22	Estudio y trabajo autónomo grupal	35
Seminarios (S)	5		
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

-Evaluación teórica de los contenidos mediante varias preguntas en el examen final, siendo una de ellas de disertación sobre texto o documento que reflejará el desarrollo del espíritu crítico y el uso de fuentes bibliográficas con relación a los temas tratados. Evaluación realizada por el profesor de la asignatura.

-Evaluación teórico-práctica del análisis de recursos educativos relacionados con los contenidos tratados en la asignatura a través de la elaboración de textos analíticos, puestas en común en el aula, debates, etc. Esta evaluación se referirá también a los ejercicios y situaciones problemáticas trabajadas.

- Evaluación realizada por el profesor de la asignatura y en el caso de la elaboración de textos analíticos también por los estudiantes autores de los mismos.

-Evaluación práctica sobre la base de elaboración de trabajos individuales o colaborativos. Evaluación realizada por el profesor; se adoptarán también procedimientos de coevaluación, para que los estudiantes del grupo de clase evalúen la tarea realizada por sus compañeros.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.



INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final	70%	
Actividades en clase	10%	
Trabajo individual	20%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none">• Convocatoria ordinaria: Mostrar dominio de los contenidos expuestos, tanto en su conocimiento como en la reflexión crítica sobre los mismos.<ul style="list-style-type: none">○ ...• Convocatoria extraordinaria: Mostrar dominio de los contenidos expuestos, tanto en su conocimiento como en la reflexión crítica sobre los mismos.<ul style="list-style-type: none">○ ...

8. Consideraciones finales